

22013A0123(01)

L 20/2

SLUŽBENI LIST EUROPSKE UNIJE

23.1.2013.

OKVIRNI SPORAZUM**između Europske unije i njezinih država članica, s jedne strane, i Republike Koreje, s druge strane**

EUROPSKA UNIJA, dalje u tekstu „Unija”,

i

KRALJEVINA BELGIJA,

REPUBLIKA BUGARSKA,

ČEŠKA REPUBLIKA,

KRALJEVINA DANSKA,

SAVEZNA REPUBLIKA NJEMAČKA,

REPUBLIKA ESTONIJA,

IRSKA,

HELENSKA REPUBLIKA,

KRALJEVINA ŠPANJOLSKA,

FRANCUSKA REPUBLIKA,

TALIJANSKA REPUBLIKA,

REPUBLIKA CIPAR,

REPUBLIKA LATVIJA,

REPUBLIKA LITVA,

VELIKO VOJVODSTVO LUKSEMBURG,

REPUBLIKA MAĐARSKA,

MALTA,

KRALJEVINA NIZOZEMSKA,

REPUBLIKA AUSTRIJA,

REPUBLIKA POLJSKA,

PORTUGALSKA REPUBLIKA,

RUMUNJSKA,

REPUBLIKA SLOVENIJA,

SLOVAČKA REPUBLIKA,

REPUBLIKA FINSKA,

KRALJEVINA ŠVEDSKA,

UJEDINJENA KRALJEVINA VELIKE BRITANIJE I SJEVERNE IRSKE,

ugovorne stranke Ugovora o Europskoj uniji i Ugovora o funkcioniranju Europske unije, dalje u tekstu „države članice”,

s jedne strane, i

REPUBLIKA KOREJA,

s druge strane,

dalje u tekstu zajedno „stranke”,

UZIMAJUĆI U OBZIR svoje tradicionalne veze prijateljstva te povijesne, političke i gospodarske veze koje ih ujedinjuju;

PODSJEĆAJUĆI na Okvirni sporazum za trgovinu i suradnju između Europske zajednice i njezinih država članica, s jedne strane, i Republike Koreje, s druge strane, potpisan u Luxembourg 28. listopada 1996. koji je stupio na snagu 1. travnja 2001.;

NE ZABORAVLJAJUĆI ubrzan postupak u kojem Europska unija stječe vlastiti identitet u stranoj politici i u području sigurnosti i pravde;

SVJESNE rastuće uloge i odgovornosti Republike Koreje u međunarodnoj zajednici;

NAGLAŠAVAJUĆI sveobuhvatnu prirodu njihovog odnosa i važnost stalnih napora da se održi sveukupna koherentnost;

POTVRĐUJUĆI svoju želju da održe i razviju svoj redoviti politički dijalog koji se temelji na zajedničkim vrijednostima i težnjama;

IZRAŽAVAJUĆI zajedničku volju da se njihovi odnosi razviju u pojačano partnerstvo, uključujući u političkom, gospodarskom, socijalnom i kulturnom području;

ČVRSTO ODLUČIVŠI u tom pogledu konsolidirati, produbiti i diversificirati odnose u područjima od zajedničkog interesa, na bilateralnoj, regionalnoj i globalnoj razini te na temelju jednakosti, poštovanja i suvereniteta, nediskriminacije i zajedničke koristi;

PONOVRNO POTVRĐUJUĆI snažnu privrženost stranaka demokratskim načelima i ljudskim pravima kako su utvrđeni u Općoj deklaraciji o ljudskim pravima i u drugim odgovarajućim međunarodnim instrumentima ljudskih prava, kao i načelima vladavine prava i dobrog upravljanja;

PONOVRNO POTVRĐUJUĆI svoju namjeru da se bore protiv teških kaznenih djela od međunarodnog značaja i svoje uvjerenje da se učinkoviti kazneni progon najtežih kaznenih djela od međunarodnog značaja mora osigurati mjerama na nacionalnoj razini i pojačanom globalnom suradnjom;

UZIMAJUĆI U OBZIR da je terorizam prijetnja globalnoj sigurnosti i želeći pojačati svoj dijalog i suradnju u borbi protiv terorizma, u skladu s odgovarajućim međunarodnim instrumentima, posebno s Rezolucijom 1373 Vijeća sigurnosti Ujedinjenih naroda, i ponovno potvrđujući da je poštovanje ljudskih prava i vladavine prava temelj za borbu protiv terorizma;

DIJELEĆI stajalište da širenje oružja za masovno uništavanje i sredstava njihove dostave predstavlja ozbiljnu prijetnju međunarodnoj sigurnosti, prepoznajući nastojanje međunarodne zajednice da se bori protiv takvog širenja kako je izraženo u donošenju odgovarajućih međunarodnih konvencija i rezolucija Vijeća sigurnosti Ujedinjenih naroda, posebno Rezolucije 1540, i želeći pojačati svoj dijalog i suradnju u tom području;

PREPOZNAJUĆI potrebu za pojačanom suradnjom u području pravde, slobode i sigurnosti;

PODSJEĆAJUĆI u tom pogledu da odredbe ovog Sporazuma koje spadaju u područje primjene dijela III. glave V. Ugovora o funkcioniranju Europske unije obvezuju Ujedinjenu Kraljevinu i Irsku kao odvojene ugovorne stranke, a ne kao dio Europske unije, sve dok Europska unija (ovisno o slučaju) obavijesti Republiku Koreju da je Ujedinjena Kraljevina ili Irska obvezana u pogledu tih pitanja kao dio Europske unije u skladu s Protokolom o stajalištu Ujedinjene Kraljevine i Irske koji je priložen Ugovoru o Europskoj uniji i Ugovoru o funkcioniranju Europske unije te da se isto primjenjuje i na Dansku, u skladu s odgovarajućim protokolom koji je priložen tim ugovorima;

PREPOZNAJUĆI svoju želju za promicanjem održivog razvoja u njegovoj gospodarskoj, socijalnoj i okolišnoj dimenziji;

IZRAŽAVAJUĆI svoju posvećenost osiguravanju visoke razine zaštite okoliša i svoje nastojanje da surađuju u borbi protiv klimatskih promjena;

PODSJEĆAJUĆI na svoju potporu poštenoj globalizaciji i poštenim ciljevima punog i produktivnog zaposlenja te poštenom radu za sve;

PREPOZNAJUĆI da su stranke međusobno uspješno trgovala i ulagale na temelju trgovinskog sustava koji se temelju na globalnim pravilima pod pokroviteljstvom Svjetske trgovinske organizacije (WTO);

U ŽELJI DA osiguraju uvjete za održivo povećanje i održiv razvoj trgovine i ulaganja između stranaka, i promičući održivo povećanje i održivi razvoj trgovine i ulaganja između stranaka, na njihovu obostranu korist, između ostalog uspostavljajući područje slobodne trgovine;

SLAŽUĆI SE s potrebom ulaganja kolektivnih napora kao odgovor na globalna pitanja poput terorizma, teških kaznenih djela od međunarodnog interesa, širenja oružja za masovno uništavanje i sredstava njihove dostave, klimatskih promjena, energetske nesigurnosti i nesigurnosti izvora, siromaštva i financijske krize;

ČVRSTO ODLUČIVŠI pojačati suradnju u sektorima od zajedničkog interesa, posebno promicanjem demokratskih načela i poštovanja ljudskih prava, suzbijanjem širenja oružja za masovno uništavanje; suzbijanjem nezakonite trgovine malog i lakog oružja; poduzimanjem mjera protiv najtežih kaznenih djela koja se tiču međunarodne zajednice; suzbijanjem terorizma; suradnjom u regionalnim i međunarodnim organizacijama; trgovinom i ulaganjem; dijalogom o ekonomskoj politici; poslovnom suradnjom; oporezivanjem; carinama; politikom tržišnog natjecanja; informacijskim društvom; znanosti i tehnologijom; energetikom; prometom; politikom pomorskog prometa; politikom zaštite potrošača; zdravljem; zapošljavanjem i socijalnim pitanjima; okolišem i prirodnim resursima; klimatskim promjenama, poljoprivredom; ruralnim razvojem i šumarstvom; pomorstvom i ribarstvom; razvojnom pomoći; kulturom, informacijama, komunikacijama, audiovizualnim i medijima; obrazovanjem; vladavinom prava; pravnom suradnjom; zaštitom osobnih podataka; migracijama; borbom protiv nedopuštenih droga; suzbijanjem organiziranog kriminala i korupcije; suzbijanjem pranja novca i financiranja terorizma; suzbijanjem mrežnog kriminala; kaznenim progonom; turizmom; civilnim društvom; javnom upravom; i statističkim podacima;

NE ZABORAVLJAJUĆI važnost omogućivanja izravno dotičnim pojedincima i subjektima da se uključe u suradnju, posebno gospodarskim subjektima i tijelima koja ih predstavljaju;

PREPOZNAJUĆI poželjnost pojačavanja uloga i profila obiju stranaka u međusobnim regijama te podupiranja ljudskih kontakata između stranaka,

SPORAZUMJELE SU SE KAKO SLIJEDI:

GLAVA I.

TEMELJ I PODRUČJE PRIMJENE

Članak 1.

Temelj za suradnju

1. Stranke potvrđuju svoju privrženost demokratskim načelima, ljudskim pravima i temeljnim slobodama te vladavini prava. Poštovanje demokratskih načela, ljudskih prava i temeljnih sloboda kako su utvrđeni u Općoj deklaraciji o ljudskim pravima i u drugim odgovarajućim instrumentima ljudskih prava, kojima se odražava načelo vladavine prava, temelj je za unutarnje i međunarodne politike obiju stranaka i predstavlja značajan element ovog Sporazuma.

2. Stranke potvrđuju svoju privrženost Povelji Ujedinjenih naroda i svoju potporu zajedničkim vrijednostima koje su u njoj izražene.

3. Stranke ponovno potvrđuju svoju predanost promicanju održivog razvoja u svim njegovim dimenzijama, gospodarskog rasta, doprinoseći ostvarenju međunarodno usuglašenih razvojnih ciljeva i suradjujući s ciljem rješavanja globalnih okolinskih izazova, posebno klimatskih promjena.

4. Stranke ponovno potvrđuju svoju privrženost načelima dobrog upravljanja i borbi protiv korupcije, posebno uzimajući u obzir svoje međunarodne obveze.

5. Stranke naglašavaju svoju zajedničku privrženost sveobuhvatnoj prirodi bilateralnih odnosa i održavanju sveukupne koherentnosti u tom pogledu.

6. Stranke su suglasne podići svoje odnose do pojačanog partnerstva i razviti područja suradnje na bilateralnoj, regionalnoj i globalnoj razini.

7. Provedba ovog Sporazuma između stranaka koje dijele iste vrijednosti i poštovanje temelji se, stoga, na načelima dijaloga, međusobnog poštovanja, jednakog partnerstva, multilateralizma, konsenzusa i poštovanja međunarodnog prava.

Članak 2.

Ciljevi suradnje

1. S ciljem pojačavanja svoje suradnje, stranke se obvezuju ojačati svoj politički dijalog i dalje unaprijediti svoje gospodarske odnose. Njihova će nastojanja posebno biti usmjerena na:

(a) usuglašavanje o budućoj viziji za jačanje njihovog partnerstva i razvoj zajedničkih projekata za provedbu te vizije;

(b) održavanje redovitih političkih dijaloga;

(c) promicanje zajedničkih nastojanja u svim odgovarajućim regionalnim i međunarodnim forumima i organizacijama kao odgovor na globalna pitanja;

- (d) podupiranje gospodarske suradnje u područjima od zajedničkog interesa, uključujući znanstvenu i tehnološku suradnju, s ciljem diversificiranja trgovine na njihovu uzajamnu korist;
- (e) poticanje suradnje među poslovanjima omogućujući ulaganja na obje strane u promičući bolje međusobno razumijevanje;
- (f) jačanje odnosnog sudjelovanja u međusobnim programima suradnje koji su otvoreni drugoj strani;
- (g) podizanje uloga i profila obiju stranaka u međusobnim regijama, raznim sredstvima uključujući kulturne razmjene, uporabu informacijske tehnologije i obrazovanje;
- (h) promicanje ljudskih kontakata i razumijevanja.

2. Nadograđujući se na svoje dobro uspostavljeno partnerstvo i zajedničke vrijednosti, stranke su suglasne razvijati svoju suradnju i dijalog o svim pitanjima od zajedničkog interesa. Njihova će nastojanja posebno biti usmjerena na:

- (a) jačanje političkog dijaloga i suradnje, posebno o ljudskim pravima, sprečavanju širenja oružja za masovno uništavanje, malom i lakom oružju, najtežim kaznenim djelima koja se tiču međunarodne zajednice i suzbijanju terorizma;
- (b) jačanje suradnje u svim područjima od zajedničkog interesa povezanim s trgovinom i ulaganjima te osiguravanje uvjeta za održivo povećanje trgovine i ulaganja među stranama na njihovu uzajamnu korist;
- (c) jačanje suradnje u području gospodarske suradnje, posebno dijaloga o ekonomskoj politici, poslovne suradnje, oporezivanja, carina, politike tržišnog natjecanja, informacijskog društva, znanosti i tehnologije, energetike, prometa, politike pomorskog prometa i politike zaštite potrošača;
- (d) jačanje suradnje u području održivog razvoja, posebno zdravlja, zapošljavanja i socijalnih pitanja, okoliša i prirodnih resursa, klimatskih promjena, poljoprivrede, ruralnog razvoja i šumarstva, pomorstva i ribarstva te razvojne pomoći;
- (e) jačanje suradnje u području kulture, informacija, komunikacija, audiovizualnog i medija te obrazovanja;
- (f) jačanje suradnje u području pravde, slobode i sigurnosti, posebno vladavine prava, pravne suradnje, zaštite osobnih podataka, migracija, borbe protiv nedopuštenih droga, suzbijanja organiziranog kriminala i korupcije, suzbijanja pranja novca i financiranja terorizma, suzbijanja mrežnog kriminala i kaznenog progona;

- (g) jačanje suradnje u drugim područjima od zajedničkog interesa, posebno turizma, civilnog društva, javne uprave i statističkih podataka.

GLAVA II.

POLITIČKI DIJALOG I SURADNJA

Članak 3.

Politički dijalog

1. Republika Koreja i Europska unija uspostaviti će redoviti politički dijalog koji se temelji na zajedničkim vrijednostima i nastojanjima. Taj će se dijalog voditi u skladu s postupcima o kojima su se usuglasili Republika Koreja i Europska unija.
2. Politički će dijalog nastojati:
 - (a) naglašavati posvećenost stranaka demokraciji i poštovanju ljudskih prava i temeljnih sloboda;
 - (b) promicati mirna rješenja međunarodnih ili regionalnih konflikata i jačanje Ujedinjenih naroda i drugih međunarodnih organizacija;
 - (c) unapređivati politička savjetovanja o pitanjima međunarodne sigurnosti, kao što su kontrola naoružanja i razoružavanje, sprečavanje širenja oružja za masovno uništavanje i međunarodni prijenos konvencionalnog oružja;
 - (d) razmišljati u glavnim međunarodnim pitanjima od zajedničkog interesa povećavajući razmjenu odgovarajućih podataka između dviju stranaka i unutar međunarodnih foruma;
 - (e) unapređivati savjetovanja o pitanjima koja su od posebnog značaja za zemlje regije Azije-Pacifika i europske regije, s ciljem promicanja mira, stabilnosti i blagostanja u obje regije.
3. Dijalog između stranaka odvijat će se preko kontakata, razmjena i savjetovanja, posebno u sljedećim forumima:
 - (a) sastanci na vrhu na razini vođa održavat će se kad god to stranke smatraju potrebnim;
 - (b) godišnja savjetovanja na ministarskoj razini održavat će se kad god se stranke usuglase;
 - (c) informiranja o najvažnijim stranim i domaćim razvojima na razini viših dužnosnika;
 - (d) sektorski dijalozi o pitanjima od zajedničkog interesa;
 - (e) razmjena izaslanstava između Europskog parlamenta i Narodne skupštine Republike Koreje.

Članak 4.

Borba protiv širenja oružja za masovno uništavanje

1. Stranke smatraju da je širenje oružja za masovno uništavanje i sredstava njihove dostave kako državnim tako i nedržavnim akterima predstavlja jednu od najozbiljnijih prijetnji međunarodnoj stabilnosti i sigurnosti.

2. Stranke su stoga suglasne surađivati i pridonositi borbi protiv širenja oružja za masovno uništavanje te sredstava njegove dostave punom provedbom svojih postojećih odgovarajućih pravnih obveza koje se odnose na razoružanje i neširenje, kao i drugih odgovarajućih instrumenata s kojima su obje stranke suglasne. Stranke su suglasne da ta odredba predstavlja ključni element ovog Sporazuma.

3. Stranke su nadalje suglasne surađivati i pridonositi suprotstavljanju širenja oružja za masovno uništavanje i sredstava njegove dostave:

(a) poduzimanjem mjera za potpisivanje, ratifikaciju ili pristupanje, prema potrebi, te punu provedbu svih drugih odgovarajućih međunarodnih instrumenata;

(b) uspostavljanjem učinkovitog sustava kontrola nacionalnog izvoza radi sprečavanja širenja oružja za masovno uništavanje i povezane robe i tehnologija, uključujući kontrole krajnjih korisnika te odgovarajuće građanske i kaznene sankcije za povrede izvoznih kontrola.

4. Stranke su suglasne da će njihov politički dijalog pratiti i konsolidirati te elemente.

Članak 5.

Malo i lako oružje

1. Stranke prepoznaju da nezakonita proizvodnja, prijenos i promet malog i lakog oružja, uključujući njihovo streljivo, i njihovo pretjerano gomilanje, slabo upravljanje, nedovoljno osigurane zalihe i nekontrolirano širenje predstavljaju ozbiljnu prijetnju miru i međunarodnoj sigurnosti.

2. Stranke su suglasne provesti svoju odgovarajuću posvećenost suzbijanju nezakonite trgovine malim i lakim oružjem, uključujući njihovim streljivom, u okviru međunarodnih instrumenata uključujući Akcijski program UN-a za sprečavanje, suzbijanje i iskorjenjivanje nezakonite trgovine malim i lakim oružjem u svim njezinim aspektima (Akcijski program UN-a) i Međunarodni instrument za osposobljavanje država da prepoznaju i prate, pravodobno i pouzdano, nezakonito malo i lako oružje, kao i obveze koje proizlaze iz rezolucija Vijeća sigurnosti UN-a.

3. Stranke se obvezuju surađivati i osigurati koordinaciju, komplementarnost i sinergiju u svojim nastojanjima bavljenja nezakonitom trgovinom malim i lakim oružjem i streljivom, na globalnoj, regionalnoj, subregionalnoj i nacionalnoj razini.

Članak 6.

Najteža kaznena djela koja se tiču međunarodne zajednice

1. Stranke ponovno potvrđuju da najteža kaznena djela koja se tiču međunarodne zajednice kao cjeline ne smiju ostati nekažnjena i da se njihov učinkovit kazneni progon mora osigurati mjerama na nacionalnoj razini i jačanjem međunarodne suradnje, ovisno o potrebi, uključujući Međunarodni kazneni sud. Stranke su suglasne u potpunosti podržavati univerzalnost i cjelovitost Rimskog statuta Međunarodnog kaznenog suda te povezanih instrumenata.

2. Stranke su suglasne da bi bio koristan dijalog među njima o tim pitanjima.

Članak 7.

Suradnja u suzbijanju terorizma

1. Stranke, ponovno potvrđujući važnost borbe protiv terorizma, i u skladu s primjenjivim međunarodnim konvencijama, uključujući međunarodno humanitarno pravo, pravo o ljudskim pravima i izbjeglicama, kao i s njihovim odgovarajućim zakonodavstvom i propisima te, uzimajući u obzir Globalnu antiterorističku strategiju UN-a sadržanu u Rezoluciji br. 60/288 Opće skupštine UN-a od 8. rujna 2006., suglasne su surađivati u sprečavanju i suzbijanju terorističkih aktivnosti.

2. Stranke to posebno čine:

(a) u okviru provedbe rezolucija Vijeća sigurnosti UN-a i njihovih obveza na temelju drugih odgovarajućih međunarodnih konvencija i instrumenata;

(b) razmjenom informacija o terorističkim skupinama i njihovim mrežama podrške, u skladu s međunarodnim i nacionalnim pravom;

(c) razmjenom stajališta o sredstvima i metodama korištenima u borbi protiv terorizma, uključujući u tehničkim područjima i osposobljavanju, kao i razmjenom iskustava u vezi sa sprečavanjem terorizma;

(d) suradnjom s ciljem jačanja međunarodnog konsenzusa o borbi protiv terorizma, uključujući pravnu definiciju terorističkih aktivnosti, prema potrebi, a posebno radeći prema sporazumu o Sveobuhvatnoj konvenciji o međunarodnom terorizmu;

- (e) razmjenom odgovarajućih najboljih praksi u području zaštite ljudskih prava u borbi protiv terorizma.

GLAVA III.

SURADNJA U REGIONALNIM I MEĐUNARODNIM ORGANIZACIJAMA

Članak 8.

Suradnja u regionalnim i međunarodnim organizacijama

Stranke se obvezuju surađivati i razmjenjivati stajališta na regionalnim i međunarodnim forumima, kao što su Ujedinjeni narodi, Međunarodna organizacija rada (MOR), Organizacija za ekonomsku suradnju razvoj (OECD), WTO, Sastanak Azija-Europa (ASEM) i Regionalni forum ASEAN-a (ARF).

GLAVA IV.

SURADNJA U PODRUČJU GOSPODARSKE SURADNJE

Članak 9.

Trgovina i ulaganje

1. Stranke se obvezuju surađivati s ciljem osiguravanja uvjeta za održivo povećanje i održivi razvoj trgovine i ulaganja među njima te promicanja održivog povećanja i održivog razvoja trgovine i ulaganja među njima, na njihovu obostranu korist. Stranke vode dijalog i jačaju suradnju u svim područjima od zajedničkog interesa povezanima s trgovinom i ulaganjima s ciljem omogućivanja održive trgovine i ulaganja, sprečavanja i uklanjanja trgovinskih prepreka i prepreka za ulaganje te unapređivanja multilateralnog trgovinskog sustava.

2. Stranke s tim ciljem ostvaruju svoju suradnju u području trgovine i ulaganja putem sporazuma kojim se uspostavlja područje slobodne trgovine. Navedeni sporazum predstavlja posebni sporazum o provođenju trgovinskih odredaba iz ovog Sporazuma, u okviru uvjeta iz članka 43.

3. Stranke se međusobno obavješćuju i razmjenjuju stajališta o razvoju bilateralne i međunarodne trgovine, ulaganjima i povezanim politikama i pitanjima.

Članak 10.

Dijalog o ekonomskoj politici

1. Stranke su suglasne jačati dijalog među svojim tijelima te promicati razmjenu informacija i iskustava o makroekonomskim politikama i trendovima.

2. Stranke su suglasne jačati dijalog i suradnju s ciljem poboljšanja računovodstvenog, revizijskog, nadzornog i regulatornog sustava u bankarstvu, osiguranju i drugim dijelovima financijskog sektora.

Članak 11.

Poslovna suradnja

1. Uzimajući u obzir ekonomske politike i ciljeve, stranke su suglasne promicati suradnju u svim područjima industrijske politike koje smatraju prikladnima, posebno s ciljem poboljšanja konkurentnosti malih i srednjih poduzeća, između ostalog:

- (a) razmjenom informacija i iskustava o stvaranju okvirnih uvjeta za srednja i mala poduzeća radi poboljšanja njihove konkurentnosti te o postupcima povezanima s osnivanjem malih i srednjih poduzeća;
- (b) promicanjem kontakata među gospodarskim subjektima, poticanjem zajedničkih ulaganja i uspostavljanjem zajedničkih pothvata i informativnih mreža, posebno putem postojećih programa;
- (c) omogućivanjem pristupa financiranju i oglašavanju, osiguranjem informacija i poticanjem inovacija;
- (d) omogućivanjem aktivnosti koje su uspostavila mala i srednja poduzeća na obje strane;
- (e) promicanjem društvene odgovornosti poduzeća i poticanjem odgovornih poslovnih praksi, uključujući održivu potrošnju i proizvodnju.

2. Stranke omogućuju odgovarajuće aktivnosti suradnje koje su uspostavili privatni sektori na obje strane.

Članak 12.

Oporezivanje

S ciljem jačanja i razvoja gospodarskih aktivnosti uz istodobno uzimanje u obzir potrebe za razvojem odgovarajućeg regulatornog okvira, stranke priznaju i obvezuju se u području poreza provesti načela transparentnosti, razmjene informacija i poštene konkurencije u oporezivanju. S tim ciljem, u skladu sa svojim nadležnostima, stranke će poboljšati međunarodnu suradnju u području poreza, olakšati naplatu zakonitih poreznih prihoda i razviti mjere za učinkovitu provedbu gore navedenih načela.

Članak 13.

Carine

Stranke surađuju u području carina na bilateralnoj i multilateralnoj osnovi. S tim ciljem posebno razmjenjuju iskustva i ispituju mogućnosti pojednostavljivanja postupaka, povećanja transparentnosti i razvoja suradnje. Također nastoje uskladiti stajališta i zajedničku akciju u odgovarajućim međunarodnim okvirima.

Članak 14.**Politika tržišnog natjecanja**

1. Stranke podupiru fer tržišno natjecanje u gospodarskim aktivnostima punom provedbom svojih zakona i propisa o tržišnom natjecanju.

2. U ostvarivanju cilja iz stavka 1. ovog članka i u skladu sa Sporazumom između vlade Republike Koreje i Europske zajednice o suradnji u nekonkurentnom ponašanju, stranke se obvezuju surađivati u:

- (a) prepoznavanju važnosti politike tržišnog natjecanja i tijela za tržišno natjecanje te nastojeći proaktivno provoditi zakon s ciljem stvaranja okruženja za fer tržišno natjecanje;
- (b) razmjeni podataka i jačanju suradnje među tijelima za tržišno natjecanje.

Članak 15.**Informacijsko društvo**

1. Prepoznajući da su informacijske i komunikacijske tehnologije ključni elementi suvremenog života i od iznimne važnosti za gospodarski i socijalni razvoj, stranke su suglase razmjenjivati stajališta o svojim politikama u tom području.

2. Suradnja u tom području temelji se, između ostalog, na:

- (a) razmjenu stajališta o različitim aspektima informacijskog društva, posebno o elektroničkim komunikacijskim politikama i propisima uključujući univerzalne službe, licenciranje i opća ovlaštenja, zaštitu privatnosti i osobnih podataka te neovisnost i učinkovitost regulatornih tijela;
- (b) međupovezanost i međudjelovanje istraživačkih mreža i službi, uključujući u regionalnom kontekstu;
- (c) standardizaciju i širenje novih informacijskih i komunikacijskih tehnologija;
- (d) promicanje istraživačke suradnje između stranaka u području informacijskih i komunikacijskih tehnologija;
- (e) sigurnosna pitanja i aspekte informacijskih i komunikacijskih tehnologija uključujući promicanje elektroničke sigurnosti, suzbijanje mrežnog kriminala i zlouporabu informacijske tehnologije i svih oblika elektroničkih medija.

3. Potiče se suradnja između poduzeća.

Članak 16.**Znanost i tehnologija**

Stranke potiču, razvijaju i omogućavaju aktivnosti suradnje u područjima znanosti i tehnologije za potrebe mira, u skladu sa Sporazumom o znanstvenoj i tehnološkoj suradnji između Europske zajednice i vlade Republike Koreje.

Članak 17.**Energetika**

1. Stranke prepoznaju važnost energetskega sektora za gospodarski i socijalni razvoj te nastoje, u okviru svojih ovlasti, pojačati suradnju u tom području s ciljem:

- (a) diversificiranja energetskega dobavljača radi jačanja energetskega sektora i razvijanja novih, održivih, inovativnih i obnovljivih oblika energije, uključujući, između ostalog, biogoriva i biomasu, energiju vjetra i solarnu energiju te stvaranje hidroenergije;
- (b) podupiranja razvoja politika s ciljem da obnovljiva energija postane konkurentnija;
- (c) postizanja racionalne uporabe energije s doprinosima od dobavljača i potrošača promicanjem energetske učinkovitosti u proizvodnji energije, prijevozu, distribuciji i krajnjoj uporabi;
- (d) poticanja prijenosa tehnologije usmjerene ka proizvodnji održive energije i energetskega učinkovitosti;
- (e) jačanja izgradnje kapaciteta i omogućivanja ulaganja u području energetike, uzimajući u obzir načela transparentnosti, nediskriminacije i tržišne usklađenosti;
- (f) promicanja tržišnog natjecanja na tržištu energije;
- (g) razmjene stajališta o razvojem na globalnim tržištima energije, uključujući utjecaj na zemlje u razvoju.

2. Stranke će s tim ciljem raditi kako je prikladno radi promicanja, posebno putem postojećih regionalnih i međunarodnih okvira, sljedećih aktivnosti suradnje:

- (a) suradnje u stvaranju politika o energetici i razmjene podataka bitnih za politike o energetici;
- (b) razmjene podataka o statusu i trendovima na tržištu energije, u industriji i tehnologiji;
- (c) provođenja zajedničkih studija i istraživanja;

(d) rasta trgovine i povećanja ulaganja u energetsom sektoru.

Članak 18.

Promet

1. Stranke nastoje surađivati u svim odgovarajućim područjima prometne politike, uključujući integriranu prometnu politiku, s ciljem poboljšanja kretanja robe i putnika, promicanja pomorske i zračne sigurnosti, zaštite okoliša i povećanja učinkovitosti svojih prometnih sustava.

2. Suradnjom između stranaka u ovom području nastoji se promicati:

(a) razmjena podataka o njihovim prometnim politikama i praksama, posebno u pogledu urbanog, ruralnog, unutarnjeg, zračnog i pomorskog prometa, uključujući njihove logistike te međupovezanost i međudjelovanje višenačinskih prometnih mreža, kao i upravljanje cestama, željeznicama, morskim i zračnim lukama;

(b) dijalog i zajedničke akcije u području zračnog prometa u područjima od zajedničkog interesa, uključujući sporazum o određenim vidovima zračnih službi i ispitivanje mogućnosti daljnjeg razvoja odnosa, kao i tehničku i regulatornu suradnju u područjima kao što su zračna sigurnost, osiguranje, okoliš, upravljanje zračnim prometom, primjena propisa o tržišnom natjecanju i gospodarskih propisa u industriji zračnog prometa, s ciljem podupiranja regulatorne usklađenosti i uklanjanja prepreka za poslovanje. Stranke će na toj osnovi ispitivati sveobuhvatniju suradnju u području civilnog zrakoplovstva;

(c) suradnja o smanjenju emisije stakleničkih plinova u prometnom sektoru;

(d) suradnja u smislu međunarodnih foruma o prometu;

(e) provedba sigurnosti, osiguranja i standarda za sprečavanje onečišćenja, posebno u pogledu pomorskog prometa i zrakoplovstva, u skladu s odgovarajućim međunarodnim konvencijama primjenjivima na obje stranke, uključujući suradnju na odgovarajućim međunarodnim forumima s ciljem osiguranja bolje provedbe međunarodnih propisa.

3. Što se tiče globalne satelitske navigacije, stranke surađuju u skladu sa Sporazumom o suradnji o civilnom sustavu za globalnu satelitsku navigaciju (GNSS) između Europske zajednice i njezinih država članica, s jedne strane, i Republike Koreje, s druge strane.

Članak 19.

Politika pomorskog prometa

1. Stranke se obvezuju da će nastojati ostvariti cilj neograničenog pristupa međunarodnom pomorskom tržištu i prometu na temelju fer tržišnog natjecanja na komercijalnoj osnovi, u skladu s odredbama ovog članka.

2. U ostvarivanju cilja iz stavka 1. stranke:

(a) ne uvode rješenja u vezi s podjelom tereta u budućim bilateralnim sporazumima s trećim zemljama o uslugama u pomorskom prometu, uključujući promet suhim i tekućim rasutim teretom i linijski promet, i ne aktiviraju takva rješenja u vezi s podjelom tereta ako ona postoje u prethodnim bilateralnim sporazumima;

(b) nakon stupanja na snagu ovog Sporazuma ne provode upravne, tehničke i zakonodavne mjere koje bi mogle imati diskriminirajući utjecaj između njihovih vlastitih državljana ili trgovačkih društava i državljana ili trgovačkih društava druge stranke u isporuci usluga u međunarodnom pomorskom prometu;

(c) brodovima kojima upravljaju državljanima ili trgovačka društva druge stranke dodjeljuju tretman koji nije manje povoljan od tretmana koji odobravaju vlastitim brodovima, u odnosu na pristup lukama koje su otvorene za međunarodnu trgovinu, uporabu infrastrukture i pomoćnih pomorskih usluga u lukama, te na povezane pristojbe i davanja, carinske objekte te dodjeljivanje vezova i naprava za utovar i istovar;

(d) dopuštaju brodarskim poduzećima druge stranke komercijalnu prisutnost na svom državnom području za potrebe obavljanja brodarskih aktivnosti pod uvjetima poslovnog nastana i postupanja koji nisu manje povoljni od uvjeta koje odobravaju vlastitim trgovačkim društvima ili društvima kćerima ili podružnicama trgovačkih društava bilo koje zemlje nečlanice, ovisno o tome što je bolje.

3. Za potrebe ovog članka, pristup međunarodnom pomorskom tržištu uključuje, između ostalog, pravo međunarodnih pružatelja usluga pomorskog prometa svake stranke da organiziraju prometne usluge od vrata do vrata koje obuhvaćaju pomorsku dionicu, i da s tim ciljem izravno sklapaju ugovore s lokalnim pružateljima prometnih usluga osim pomorskog prometa na državnom području druge stranke ne dovodeći u pitanje primjenjiva ograničenja u pogledu državljanstva u vezi s prijevozom roba i putnika tim drugim načinima prijevoza.

4. Odredbe ovog članka primjenjuju se na trgovačka društva iz Europske unije i iz Koreje. Odredbe ovog članka također se primjenjuju na brodarska poduzeća s poslovnim nastanom izvan Europske unije ili Republike Koreje koja kontroliraju državljanima države članice ili Republike Koreje, ako su njihova plovila registrirana u toj državi članici ili u Republici Koreji u skladu s njihovim zakonodavstvom.

5. Pitanje djelovanja brodarskih poduzeća u Europskoj uniji i u Republici Koreji prema potrebi se uređuje posebnim sporazumima.

6. Stranke vode dijalog u području politike pomorskog prometa.

Članak 20.**Politika zaštite potrošača**

Stranke nastoje surađivati u području politike zaštite potrošača kako bi osigurale visoku razinu zaštite potrošača. Stranke su suglasne da suradnja u tom području može, u mjeri u kojoj je to moguće, uključivati:

- (a) povećanje usklađenosti zakonodavstva o zaštiti potrošača radi izbjegavanja prepreka u trgovini, istodobno osiguravajući visoku razinu zaštite potrošača;
- (b) promicanje razmjene podataka o potrošačkim sustavima, uključujući zakone o zaštiti potrošača, sigurnost proizvoda, provođenje zakonodavstva o zaštiti potrošača, obrazovanje i ovlaštenje potrošača te naknade potrošačima;
- (c) poticanje razvoja nezavisnih udruženja potrošača i kontakata među predstavnicima potrošača.

GLAVA V.

SURADNJA U PODRUČJU ODRŽIVOG RAZVOJA**Članak 21.****Zdravlje**

1. Stranke su suglasne poticati uzajamnu suradnju i razmjenu podataka u područjima zdravstva i učinkovitog upravljanja prekograničnim zdravstvenim problemima.
2. Stranke nastoje promicati razmjenu podataka i uzajamnu suradnju, između ostalog, kako slijedi:
 - (a) razmjena podataka o nadzoru zaraznih bolesti, uključujući pandemijsku gripu, i o ranom upozoravanju i protumjerama;
 - (b) razmjena podataka o zdravstvenim strategijama i planovima za javno zdravlje;
 - (c) razmjena podataka o politikama promicanja zdravlja, kao što su kampanje protiv pušenja, sprečavanje pretilosti i kontrola bolesti;
 - (d) razmjena podataka u mjeri koja je moguća u području farmaceutske sigurnosti i odobrenja;
 - (e) razmjena podataka u mjeri koja je moguća te zajedničko istraživanje u području sigurnosti hrane, poput zakona i propisa o hrani, hitnog upozoravanje itd.;
 - (f) suradnja u vidovima povezanim s istraživanjem i razvojem, poput naprednog postupanja i inovativnih novih lijekova;
 - (g) razmjena podataka i suradnja u pogledu politike e-zdravstva.

3. Stranke nastoje poticati provedbu međunarodnih sporazuma o zdravlju poput Međunarodnih zdravstvenih propisa i Okvirne konvencije o nadzoru duhana.

Članak 22.**Zapošljavanje i socijalna pitanja**

1. Stranke su suglasne pojačati suradnju u području zapošljavanja i socijalnih pitanja, uključujući u kontekstu globalizacije i demografskih promjena. Ulažu se naponi s ciljem promicanja suradnje i razmjene podataka i iskustava u pogledu zapošljavanja i radnih pitanja. Područja suradnje mogu uključivati regionalnu i socijalnu koheziju, socijalnu integraciju, sustave socijalne sigurnosti, razvoj cjeloživotnih vještina, zaštitu na radu, jednakost spolova i dostojanstveni rad.
2. Stranke ponovno potvrđuju potrebu poticanja procesa globalizacije koji koristan za sve te promicanja punog i produktivnog zapošljavanja i dostojanstvenog rada kao ključne elemente održivog razvoja i smanjenja siromaštva.

3. Stranke ponovno potvrđuju svoju posvećenost poštovanju, promicanju i ostvarivanju međunarodno prepoznatih radnih i socijalnih standarda, kako je posebno utvrđeno u Izjavi ILO-a o temeljnim pravima i načelima na radu.

4. Oblici suradnje mogu, između ostalog, obuhvaćati posebne programe i projekte, u skladu s uzajamnim sporazumom, te dijalog, suradnju i inicijative o temama od zajedničkog interesa na bilateralnoj ili multilateralnoj razini.

Članak 23.**Okoliš i prirodni resursi**

1. Stranke su suglasne da je potreba očuvanja prirodnih resursa i biološke raznolikosti, i potreba njihovog održivog upravljanja, temelj za razvoj sadašnjih i budućih generacija.
2. Stranke nastoje nastaviti i jačati svoju suradnju u vezi sa zaštitom okoliša, uključujući u regionalnom kontekstu, posebno u pogledu:
 - (a) klimatskih promjena i energetske učinkovitosti;
 - (b) ekološke svijesti;
 - (c) sudjelovanja u multilateralnim sporazumima o zaštiti okoliša i njihove provedbe, uključujući bioraznolikost, biosigurnost i Konvenciju o međunarodnoj trgovini ugroženim vrstama divlje faune i flore;
 - (d) promicanja ekoloških tehnologija, proizvoda i usluga, uključujući sustave upravljanja okolišem i ekološko označavanje;

- (e) sprečavanja nezakonitog prekograničnog kretanja opasnih tvari, opasnih otpada i drugih oblika otpada;
- (f) obalnog i morskog okoliša, očuvanja, zagađenja i kontrole uništavanja;
- (g) lokalnog sudjelovanja u zaštiti okoliša kao ključnog elementa održivog razvoja;
- (h) upravljanja tlom i zemljištem;
- (i) razmjene podataka, stručnog znanja i praksi.

3. U obzir se uzima rezultat Svjetskog sastanka na vrhu o održivom razvoju i provedba odgovarajućih multilateralnih sporazuma o zaštiti okoliša.

Članak 24.

Klimatske promjene

1. Stranke prepoznaju zajedničku globalnu prijetnju klimatskih promjena i potrebu djelovanja s ciljem smanjenja emisija radi stabilizacije koncentracija stakleničkih plinova u atmosferi na razini koja bi spriječila opasan atmosferski utjecaj na klimatski sustav. Stranke jačaju suradnju u tom području u okviru svojih nadležnosti i ne dovodeći u pitanje rasprave o klimatskim promjenama na drugim forumima, kao što su Okvirna konvencija Ujedinjenih naroda o klimatskim promjenama (UNFCCC). Takva je suradnja usmjerena na:
- (a) suzbijanje klimatskih promjena, s konačnim ciljem brzog prijelaza na društva s niskim emisijama ugljika, pomoću nacionalno prikladnih mjera za smanjenje i prilagodbu;
 - (b) zagovaranje učinkovite uporabe resursa, između ostalog raširenom uporabom najboljih raspoloživih i ekonomski održivih tehnologija s niskim emisijama ugljika te standarda za smanjenje i prilagodbu;
 - (c) razmjenu stručnog znanja i podataka u pogledu koristi i arhitekture trgovinskih programa;
 - (d) jačanje instrumenata financiranja javnog i privatnog sektora, uključujući tržišne mehanizme i javna privatna partnerstva koja bi mogla učinkovito podržati mjere suzbijanja klimatskih promjena;
 - (e) suradnju u istraživanju, razvoju, širenju, korištenju i prijenosu tehnologija s niskim emisijama ugljika radi smanjenja emisija stakleničkih plinova, istodobno održavajući gospodarski rast;
 - (f) razmjenu iskustava i stručnog znanja, prema potrebi, u pogledu nadzora i analize učinaka stakleničkih plinova te razvoja programâ za smanjenje i prilagodbu;

- (g) podupiranje, prema potrebi, mjera zemalja u razvoju za smanjenje i prilagodbu, uključujući fleksibilnim mehanizmima iz Protokola iz Kyota.

2. Stranke su s tim ciljem suglasne pojačati dijalog i suradnju na političkoj i tehničkoj razini.

Članak 25.

Poljoprivreda, ruralni razvoj i šumarstvo

Stranke su suglasne poticati suradnju u poljoprivredi, ruralnom razvoju i šumarstvu. Stranke će posebno razmjenjivati podatke i razvijati suradnju u pogledu:

- (a) politike poljoprivrede i šumarstva te međunarodnog izgleda poljoprivrede i šumarstva općenito;
- (b) evidencije i zaštite oznaka zemljopisnog podrijetla;
- (c) organske proizvodnje;
- (d) istraživanja u području poljoprivrede i šumarstva;
- (e) razvojne politike za ruralna područja, a posebno diversifikacije i restrukturiranja poljoprivrednih sektora;
- (f) održive poljoprivrede, šumarstva i uključivanja okolišnih zahtjeva u poljoprivrednu politiku;
- (g) povezanosti poljoprivrede, šumarstva i okoliša s razvojnom politikom za ruralna područja;
- (h) promicanja aktivnosti za poljoprivredne prehrambene proizvode;
- (i) održivog upravljanja šumama radi sprečavanja krčenja šuma i poticanja stvaranja novih šuma, uključujući valjanu brigu za interese zemalja u razvoju gdje se nabavlja drvo.

Članak 26.

Pomorstvo i ribarstvo

Stranke potiču suradnju u području pomorstva i ribarstva, na bilateralnoj i multilateralnoj razini, posebno s ciljem promicanja održivog i odgovornog razvoja pomorstva i ribarstva te održivog i odgovornog upravljanja pomorstvom i ribarstvom. Područja suradnje mogu uključivati:

- (a) razmjenu podataka;
- (b) podršku održivoj i odgovornoj dugotrajnoj politici pomorstva i ribarstva, uključujući očuvanje obalnih i morskih izvora te upravljanje tim izvorima; i
- (c) promicanje nastojanja da se spriječe i suzbiju nezakonite, neprijavljene i neregulirane ribarske prakse.

Članak 27.

Razvojna pomoć

1. Stranke su suglasne razmjenjivati podatke o svojim politikama razvojne pomoći s ciljem uspostavljanja redovitog dijaloga o ciljevima tih politika i njihovim programima razvojne pomoći u trećim zemljama. One će proučiti u kojoj je mjeri izvediva značajna suradnja, u skladu sa svojim zakonodavstvima i uvjetima primjenjivima na provedbu tih programa.
2. Stranke ponovno potvrđuju svoju posvećenost Izjavi iz Pariza iz 2005. o učinkovitosti pomoći i suglasne su jačati suradnju s ciljem daljnjeg poboljšanja učinaka razvoja.

GLAVA VI.

SURADNJA U PODRUČJU OBRAZOVANJA I KULTURE

Članak 28.

Suradnja u kulturi, informacijama, komunikaciji, audiovizualnom i medijima

1. Stranke su suglasne promicati suradnju s ciljem povećanja uzajamnog razumijevanja i znanja o njihovim kulturama.
2. Stranke nastoje poduzeti odgovarajuće mjere kako bi promicale kulturne razmjene i provoditi zajedničke inicijative u tom području.
3. Stranke su suglasne blisko surađivati na odgovarajućim međunarodnim forumima, kao što su Organizacija Ujedinjenih naroda za obrazovanje, znanost i kulturu (Unesco) i ASEM, s ciljem ostvarivanja zajedničkih ciljeva i promicanja kulturne raznolikosti, poštujući odredbe Konvencije Unesca o zaštiti i promicanju raznolikosti kulturnih izričaja.
4. Stranke će razmotriti načine poticanja razmjena, suradnje i dijaloga među institucijama u područjima audiovizualnog i medija.

Članak 29.

Obrazovanje

1. Stranke primaju na znanje ključni doprinos obrazovanja i osposobljavanja razvoju ljudskih resursa koji su sposobni sudjelovati u globalnoj ekonomiji koja se temelji na znanju te prepoznaju da imaju zajednički interes u suradnji, obrazovanju i osposobljavanju.
2. U skladu sa svojim zajedničkim interesima i ciljevima njihovih politika o obrazovanju, stranke se obvezuju zajednički podupirati odgovarajuće aktivnosti suradnje u području obrazovanja, osposobljavanja i mladih, s posebnim naglaskom na više obrazovanje. Ta suradnja posebno može biti u obliku:
 - (a) podrške zajedničkim projektima suradnje među institucijama obrazovanja i osposobljavanja u Europskoj uniji i

Republici Koreji, s ciljem promicanja razvoja kurikuluma, zajedničkih studijskih programa i mobilnosti studenata;

- (b) dijaloga, studija i razmjene podataka o znanju i iskustvu u području obrazovne politike;
- (c) promicanja razmjene studenata, akademskog i administrativnog osoblja u institucijama višeg obrazovanja i radnika s mladeži, uključujući provedbom programa Erasmus Mundus;
- (d) suradnje u obrazovnim sektorima od zajedničkog interesa.

GLAVA VII.

SURADNJA U PODRUČJU PRAVDE, SLOBODE I SIGURNOSTI

Članak 30.

Vladavina prava

Stranke u svojoj suradnji u području pravde, slobode i sigurnosti posebnu važnost pridaju promicanju vladavine prava, uključujući nezavisnost pravosuđa, pristup pravosuđu i pravo na pravično suđenje.

Članak 31.

Pravna suradnja

1. Stranke su suglasne razvijati pravosudnu suradnju u građanskim i trgovačkim stvarima, posebno u pogledu ratifikacije i provedbe multilateralnih konvencija o građanskoj pravosudnoj suradnji, uključujući konvencije Haške konferencije o međunarodnom privatnom pravu u području međunarodne pravne suradnje i sporove, kao i zaštite djece.
2. Stranke su suglasne omogućiti i poticati arbitražno rješavanje građanskih i privatnih trgovačkih sporova uvijek kada je to moguće u skladu s primjenjivim međunarodnim instrumentima.

3. Što se tiče pravosudne suradnje u kaznenim pitanjima, stranke će nastojati unaprijediti aranžmane o uzajamnoj pravoj pomoći i izručenju. To bi, prema potrebi, uključivalo pristupanje odgovarajućim međunarodnim instrumentima Ujedinjenih naroda uključujući Rimski statut Međunarodnog kaznenog suda iz članka 6. ovog Ugovora te provedbu tih instrumenata.

Članak 32.

Zaštita osobnih podataka

1. Stranke su suglasne surađivati kako bi poboljšale razinu zaštite osobnih podataka u skladu s najvišim međunarodnim normama, kao što su one sadržane u Smjernicama UN-a za uređenje kompjutoriziranih datoteka koje sadrže osobne podatke (Rezolucija 45/95 Opće skupštine UN-a od 14. prosinca 1990.).

2. Suradnja u području zaštite osobnih podataka može, između ostalog, uključivati razmjenu podataka i stručnog znanja.

Članak 33.

Migracije

1. Stranke su suglasne jačati i unaprijediti suradnju u područjima nezakonite migracije, krijumčarenja i trgovanja ljudima te uključivanja pitanja migracija u nacionalne strategije za gospodarski i socijalni razvoj područja iz kojih migranti potječu.

2. Stranke su u okviru suradnje radi sprečavanja i nadzora nezakonite imigracije suglasne ponovno prihvatiti svoje državljane koji nezakonito borave na državnom području druge stranke. S tim ciljem, stranke će svojim državljanima osigurati odgovarajuće identifikacijske dokumente za takve potrebe. U slučajevima upitnog državljanstva, stranke su suglasne identificirati svoje navodne državljane.

3. Ako je potrebno, stranke nastoje sklopiti sporazum kojim se uređuju posebne obveze za ponovni prihvat njihovih državljana. Taj će se sporazum također baviti uvjetima koji se odnose na državljane drugih zemalja i osoba bez državljanstva.

Članak 34.

Borba protiv nedopuštenih droga

1. U skladu sa svojim zakonima i propisima, stranke će nastojati smanjiti opskrbu, trgovinu i potražnju za nedopuštenim drogama i njihov učinak na korisnike droga i društvo u cjelini te će nastojati ostvariti učinkovitije sprečavanje zlorabe prekursora za droge za nezakonitu proizvodnju opojnih droga i psihotropnih tvari. Stranke u svojoj suradnji osiguravaju sveobuhvatan i uravnotežen pristup u ostvarenju tog cilja putem zakonskih tržišnih propisa i učinkovitog djelovanja i usklađivanja među nadležnim tijelima, uključujući ona iz zdravstvenog, obrazovnog, socijalnog i pravosudnog sektora te sektora kaznenog progona.

2. Stranke su suglasne o načinima suradnje koji su potrebni za postizanje tih ciljeva. Djelovanje se temelji na zajednički usuglašenim načelima u skladu s odgovarajućim međunarodnim konvencijama, Političkom izjavom i Posebnom izjavom o vodećim načelima za smanjenje potražnje za drogama, koji su odobreni na Dvadesetom izvanrednom zasjedanju Opće skupštine Ujedinjenih naroda o drogama u lipnju 1998.

Članak 35.

Suzbijanje organiziranog kriminala i korupcije

Stranke su suglasne surađivati u području borbe protiv organiziranog kriminala, ekonomskog i financijskog kriminala i

korupcije, krivotvorenja i nezakonitih transakcija te doprinosti toj borbi, tako što u potpunosti poštuju svoje postojeće međusobne obveze u tom području, uključujući obveze u pogledu učinkovite suradnje u području povrata imovine ili financijskih sredstava stečenih korupcijom. Stranke će promicati provedbu Konvencije UN-a o transnacionalnom organiziranom kriminalu i njezine dopunjujuće Protokole te Konvenciju UN-a protiv korupcije.

Članak 36.

Borba protiv pranja novca i financiranja terorizma

1. Stranke se slaže da je potrebno surađivati i raditi s ciljem sprečavanja uporabe njihovih financijskih sustava za pranje prihoda od svih kaznenih djela uključujući krijumčarenje drogama i korupciju te za financiranje terorizma. Ta se suradnja proteže na povrat imovine i financijskih sredstava stečenih kaznenim djelima.

2. Stranke mogu razmjenjivati odgovarajuće podatke u okviru zakonodavstava i primjenjivati odgovarajuće standarde za borbu protiv pranja novca i financiranja terorizma koji su jednaki onima koje su usvojila međunarodna tijela aktivna u tom području, kao što je Radna skupina za financijske aktivnosti o pranju novca (FATF)

Članak 37.

Suzbijanje mrežnog kriminala

1. Stranke će jačati suradnju s ciljem sprečavanja i suzbijanja kriminala visoke tehnologije, mrežnog i elektroničkog kriminala te širenja terorističkog sadržaja internetom razmjenjujući podatke i praktična iskustva te poštujući svoje nacionalno zakonodavstvo u okviru ograničenja njihove odgovornosti.

2. Stranke će razmjenjivati podatke u područjima obrazovanja i osposobljavanja istražitelja mrežnih zločina, istraživanja mrežnih zločina i digitalne forenzičke znanosti.

Članak 38.

Suradnja u području kaznenog progona

Stranke su suglasne surađivati s tijelima kaznenog progona, agencijama i službama te doprinosti prekidanju i uklanjanju transnacionalnih kaznenih prijetnji koje su zajedničke strankama. Suradnja među tijelima kaznenog progona, agencijama i službama može biti u obliku uzajamne pomoći u istragama, razmjene istražnih tehnika, zajedničkog obrazovanja i osposobljavanja osoblja za kazneni progon te bilo koje druge vrste zajedničkih aktivnosti i pomoći u skladu s uzajamnim sporazumom stranaka.

GLAVA VIII.

SURADNJA U DRUGIM PODRUČJIMA

Članak 39.

Turizam

Stranke se obvezuju uspostaviti suradnju u području turizma s ciljem boljeg međusobnog razumijevanja i promicanja uravnoteženog i održivog razvoja turizma.

Ta suradnja posebno može biti u obliku:

- (a) razmjene podataka o pitanjima od zajedničkog interesa u pogledu turizma;
- (b) organizacije turističkih događaja;
- (c) turističkih razmjena;
- (d) suradnje u području očuvanja kulturnog nasljeđa i upravljanja kulturnim nasljeđem;
- (e) suradnje u području upravljanja turizmom.

Članak 40.

Civilno društvo

Stranke prepoznaju ulogu i potencijalni doprinos organiziranog civilnog društva u procesu dijaloga i suradnje na temelju ovog Sporazuma te su suglasne promicati učinkoviti dijalog s organiziranim civilnim društvom i njegovo učinkovito sudjelovanje.

Članak 41.

Javna uprava

Stranke su suglasne surađivati razmjenjujući iskustva i najbolje prakse, nadograđujući se na postojeće napore, u pogledu modernizacije javne uprave u područjima poput:

- (a) poboljšanja organizacijske učinkovitosti;
- (b) povećanja učinkovitosti institucija u pružanju usluga;
- (c) osiguravanja transparentnog upravljanja javnim sredstvima i odgovornosti;
- (d) unapređivanja pravnog i institucionalnog okvira;
- (e) oblikovanja i provedbe politika.

Članak 42.

Statistika

1. Stranke razvijaju i jačaju svoju suradnju u pogledu statističkih pitanja, doprinoseći tako dugoročnom cilju osiguravanja pravovremenih, međunarodno usporedivih i pouzdanih statističkih podataka. Očekuje se da održivi, učinkoviti i profesionalno

nezavisni statistički sustavi proizvode podatke bitne za građane stranaka, poduzeća i osobe koje donose odluke, omogućavajući im da donesu informirane odluke. Stranke, između ostalog, razmjenjuju podatke i stručno znanje te razvijaju suradnju uzimajući u obzir već stečeno iskustvo.

Suradnja je usmjerena na:

- (a) progresivno usklađivanje između statističkih sustava obiju stranaka;
- (b) fino podešavanje razmjene podataka između stranaka uzimajući u obzir primjenu odgovarajućih međunarodnih metodologija;
- (c) unapređivanje stručne sposobnosti statističkog osoblja kako mi se dopustila primjena odgovarajućih statističkih standarda;
- (d) promicanje razmjene iskustava između stranaka o razvoju statističkog znanja i iskustva.

2. Oblici suradnje mogu, između ostalog, obuhvaćati posebne programe i projekte, u skladu s uzajamnim sporazumom, te dijalog, suradnju i inicijative o temama od zajedničkog interesa na bilateralnoj ili multilateralnoj razini.

GLAVA IX.

INSTITUCIONALNI OKVIR

Članak 43.

Drugi sporazumi

1. Stavlja se izvan snage Okvirni sporazum za trgovinu i suradnju između Europske zajednice i njezinih država članica, s jedne strane, i Republike Koreje, s druge strane, potpisan u Luxembourg 28. listopada 1996. i koji je stupio na snagu 1. travnja 2001.

2. Ovim se Sporazumom ažurira i zamjenjuje navedeni sporazum. Upućivanja na navedeni sporazum u svim drugim sporazumima između stranaka tumače se kao upućivanja na ovaj Sporazum.

3. Stranke mogu nadopuniti ovaj Sporazum sklapanjem posebnih sporazuma u bilo kojem području suradnje koje je u okviru područja primjene Sporazuma. Takvi posebni sporazumi sastavni su dio ukupnih bilateralnih odnosa kako su uređeni ovim Sporazumom i dio su zajedničkog institucionalnog okvira.

4. Također, postojeći sporazumi koje se odnose na posebna područja suradnje koja su u okviru područja primjene ovog Sporazuma smatraju se dijelom ukupnih bilateralnih odnosa kako su uređeni ovim Sporazumom i kako čine dio zajedničkog institucionalnog okvira.

Članak 44.**Zajednički odbor**

1. Stranke na temelju ovog Sporazuma osnivaju Zajednički odbor koji se sastoji od predstavnika članova Vijeća Europske unije i predstavnika Europske komisije, s jedne strane, i predstavnika Republike Koreje, s druge strane.

2. Zajednički odbor održava savjetovanja s ciljem omogućivanja provedbe i unapređenja općih ciljeva ovog Sporazuma te očuvanja sveukupne usklađenosti u odnosima i osiguravanja urednog funkcioniranja svih drugih sporazuma između stranaka.

3. Zajednički odbor:

- (a) osigurava uredno djelovanje ovog Sporazuma;
- (b) prati razvoj sveobuhvatnog odnosa između stranaka;
- (c) prema potrebi traži podatke od odbora ili drugih tijela osnovanih na temelju ostalih sporazuma obuhvaćenih zajedničkih institucionalnim okvirom i razmatraju sva izvješća koja oni podnesu;
- (d) razmjenjuje mišljenja i daje prijedloge o svim pitanjima od zajedničkog interesa, uključujući o budućim djelovanjima i raspoloživim izvorima za njihovo provođenje;
- (e) utvrđuje prioritete u vezi s ciljevima ovog Sporazuma;
- (f) traži odgovarajuće metode sprečavanja problema koji mogu nastati u područjima obuhvaćenima ovim Sporazumom;
- (g) konsenzusom u skladu s člankom 45. stavkom 3. rješava sve sporove koji proizlaze iz primjene ili tumačenja ovog Sporazuma;
- (h) ispituje sve podatke koje su stranke dostavile u pogledu neispunjenja obveza i održava savjetovanja s drugom strankom radi pronalaženja rješenja prihvatljivog za obje stranke u skladu s člankom 45. stavkom 3.

4. Zajednički odbor uobičajeno će se sastajati jednom godišnje, naizmjenice u Bruxellesu i u Seoulu. Posebni sastanci Odbora održavaju se na zahtjev bilo koje stranke. Zajedničkim odborom naizmjenice predsjedava svaka stranka. Uobičajeno se sastaje na razini starijih dužnosnika.

Članak 45.**Načini provedbe**

1. Stranke poduzimaju sve opće ili konkretne mjere potrebne za ispunjavanje svojih obveza prema ovom Sporazumu i osiguravaju usklađenost s ciljevima utvrđenim u ovom Sporazumu.

2. Provedba je obuhvaćena konsenzusom i dijalogom. Međutim, u slučaju različitih mišljenja u pogledu primjene ili tumačenja ovog Sporazuma, bilo koja stranka obraća se Zajedničkom odboru.

3. Ako jedna stranka smatra da druga stranka nije ispunila svoje obveze prema ovom Sporazumu, može poduzeti odgovarajuće mjere u skladu s međunarodnim pravom. Prije toga, osim u slučajevima posebne hitnosti, stranka dostavlja potrebne podatke Zajedničkom odboru radi iscrpnog ispitivanja stanja. Stranke održavaju savjetovanja unutar Zajedničkog odbora i, ako se tako usuglase obje stranke, ta savjetovanja može omogućiti posrednik kojeg imenuje Zajednički odbor.

4. U iznimno hitnim slučajevima, o mjeri se odmah obavješćuje drugu stranku. Na zahtjev druge stranke, savjetovanja se održavaju za razdoblje od najviše dvadeset (20) dana. Nakon tog razdoblja primjenjuje se mjera. U tom slučaju, druga stranka može zatražiti arbitražu u skladu s člankom 46. s ciljem ispitivanja svakog vida mjere i temelja za mjeru.

Članak 46.**Arbitražni postupak**

1. Arbitražni sud sastoji se od tri (3) arbitra. Svaka stranka imenuje jednog arbitra, a Zajednički odbor imenuje trećeg arbitra u roku od četrnaest (14) dana, prema potrebi, na zahtjev za arbitražu bilo koje stranke. Stranke o imenovanju arbitra odmah obavješćuju drugu stranku, u pisanom obliku i diplomatskim kanalima. Arbitri donose odluku većinom glasova. Arbitri nastoje donijeti odluku u najkraćem mogućem roku, a u svakom slučaju najkasnije tri (3) mjeseca od datuma imenovanja arbitara. Zajednički odbor usuglašuje se o detaljnim postupcima za brzo vođenje arbitraže.

2. Svaka stranka u sporu mora poduzeti mjere potrebne za provedbu odluke arbitara. Arbitri na zahtjev daju preporuke o tome kako provesti njihovu odluku s ciljem očuvanja ravnoteže prava i obveza na temelju ovog Sporazuma.

GLAVA X.**ZAVRŠNE ODREDBE****Članak 47.****Definicija**

Za potrebe ovog Sporazuma, pojam „stranke” znači Europska unija ili njezine države članice, ili Europska unija i njezine države članice, u skladu s njihovim ovlastima, s jedne stranke, i Republika Koreja, s druge strane.

Članak 48.**Nacionalna sigurnost i iznošenje podataka**

Ništa u ovom Sporazumu ne tumači se tako da od bilo koje stranke zahtijeva da dostavi bilo kakve podatke za čije iznošenje smatra da je u suprotnosti s njezinim bitnim sigurnosnim interesima.

Članak 49.**Stupanje na snagu, trajanje i otkaz**

1. Ovaj Sporazum stupa na snagu prvog dana mjeseca koji slijedi nakon datuma na koji su se stranke međusobno obavijestile da su pravni postupci potrebni u tu svrhu završeni.

2. Neovisno o stavku 1., ovaj se Sporazum privremeno primjenjuje do njegovog stupanja na snagu. Privremena primjena počinje prvog dana prvog mjeseca koji slijedi nakon datuma na koji su se stranke međusobno obavijestile da su postupci potrebni u tu svrhu završeni.

3. Ovaj Sporazum vrijedi neograničeno vrijeme. Bilo koja stranka može uputiti pisanu obavijest drugoj stranci o svojoj namjeri otkazivanja ovog Sporazuma. Otkaz proizvodi učinke šest mjeseci nakon obavijesti.

Članak 50.**Obavijesti**

Obavijesti u skladu s člankom 49. upućuju se Glavnom tajništvu Vijeća Europske unije i Ministarstvu vanjskih poslova i trgovine Republike Koreje.

Članak 51.**Izjave i prilozi**

Izjave i prilozi ovom Sporazumu čine njegov sastavni dio.

Članak 52.**Teritorijalna primjena**

Ovaj se Sporazum primjenjuje, s jedne strane, na državnim područjima u kojima se primjenjuje Ugovor o Europskoj uniji i pod uvjetima utvrđenima u tom Ugovoru te, s druge strane, na državnom području Republike Koreje.

Članak 53.**Vjerodostojni tekstovi**

Ovaj je Sporazum sastavljen u dva primjerka, na bugarskom, češkom, danskom, engleskom, estonskom, finskom, francuskom, grčkom, latvijskom, litavskom, mađarskom, malteškom, nizozemskom, njemačkom, poljskom, portugalskom, rumunjskom, slovačkom, slovenskom, španjolskom, švedskom, talijanskom i korejskom jeziku, pri čemu je svaki od tih tekstova jednako vjerodostojan.

Съставено в Брюксел на десети май две хиляди и десета година.
Hecho en Bruselas, el diez de mayo de dos mil diez.
V Bruselu dne desátého května dva tisíce deset
Udfærdiget i Bruxelles den tiende maj to tusind og ti.
Geschehen zu Brüssel am zehnten Mai zweitausendzehn.
Kahe tuhande kümnenda aasta maikuu kümnendal päeval Brüsselis.
Έγινε στις Βρυξέλλες, στις δέκα Μαΐου δύο χιλιάδες δέκα.
Done at Brussels on the tenth day of May in the year two thousand and ten.
Fait à Bruxelles, le dix mai deux mille dix.
Fatto a Bruxelles, addì dieci maggio duemiladieci.
Briselē, divtūkstoš desmitā gada desmitajā maijā.
Priimta du tūkstančiai dešimtų metų gegužės dešimtą dieną Briuselyje.
Kelt Brüsszelben, a kétezer-tizedik év május tizedik napján.
Magħmul fi Brussell, fl-ghaxar jum ta' Mejju tas-sena elfejn u ghaxra.
Gedaan te Brussel, de tiende mei tweeduizend tien.
Sporządzono w Brukseli dnia dziesiątego maja roku dwa tysiące dziesiątego.
Feito em Bruxelas, em dez de Maio de dois mil e dez.
Întocmit la Bruxelles, la zece mai două mii zece.
V Bruseli dňa desiateho mája dvetisícdesať.
V Bruslju, dne desetega maja leta dva tisoč deset.
Tehty Brysselissä kymmenentenä päivänä toukokuuta vuonna kaksituhattakymmenen.
Som skedde i Bryssel den tionde maj tjugohundratio.

2010년 5월 10일 브뤼셀에서 작성되었다.

Voor het Koninkrijk België
Pour le Royaume de Belgique
Für das Königreich Belgien



Deze handtekening verbindt eveneens de Vlaamse Gemeenschap, de Franse Gemeenschap, de Duitstalige Gemeenschap, het Vlaamse Gewest, het Waalse Gewest en het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.

Cette signature engage également la Communauté française, la Communauté flamande, la Communauté germanophone, la Région wallonne, la Région flamande et la Région de Bruxelles-Capitale.

Diese Unterschrift bindet zugleich die Deutschsprachige Gemeinschaft, die Flämische Gemeinschaft, die Französische Gemeinschaft, die Wallonische Region, die Flämische Region und die Region Brüssel-Hauptstadt.

За Република България



Za Českou republiku



På Kongeriget Danmarks vegne



Für die Bundesrepublik Deutschland



Eesti Vabariigi nimel



Thar cheann Na hÉireann
For Ireland



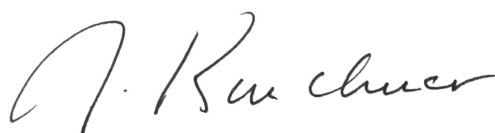
Για την Ελληνική Δημοκρατία



Por el Reino de España



Pour la République française



Per la Repubblica italiana



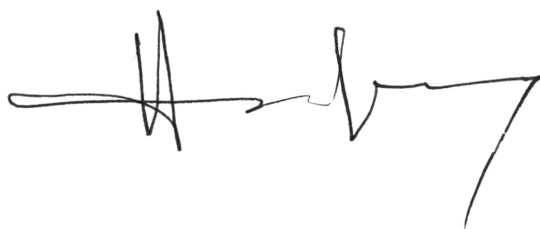
Για την Κυπριακή Δημοκρατία



Latvijas Republikas vārdā



Lietuvos Respublikos vardu




Pour le Grand-Duché de Luxembourg



A Magyar Köztársaság részéről



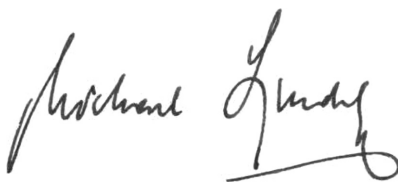
Għal Malta



Voor het Koninkrijk der Nederlanden

A large, stylized handwritten signature in black ink, consisting of several overlapping loops and a long horizontal stroke extending to the right.

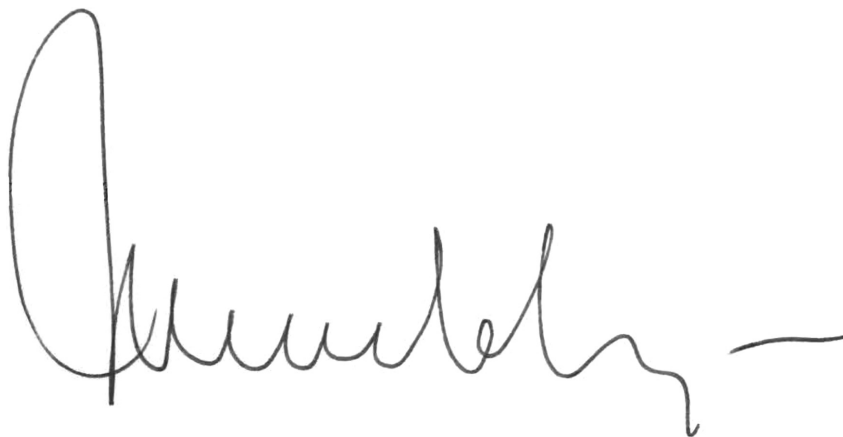
Für die Republik Österreich

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Michael Gungl' in a cursive script.

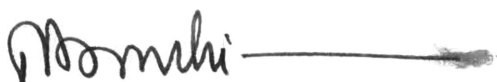
W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Radosław Sikorski' in a cursive script.

Pela República Portuguesa

A large, stylized handwritten signature in black ink, consisting of a large initial 'P' followed by several loops and a long horizontal stroke extending to the right.


Pentru România

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Boriana' in a cursive script, followed by a long horizontal stroke.

Za Republiko Slovenijo



Za Slovenskú republiku



Suomen tasavallan puolesta

För Republiken Finland



För Konungariket Sverige



For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland



За Европейския съюз
Por la Unión Europea
Za Evropskou unii
For Den Europæiske Union
Für die Europäische Union
Euroopa Liidu nimel
Για την Ευρωπαϊκή Ένωση
For the European Union
Pour l'Union européenne
Per l'Unione europea
Eiropas Savienības vārdā –
Europos Sąjungos vardu
Az Európai Unió részéről
Għall-Unjoni Ewropea
Voor de Europese Unie
W imieniu Unii Europejskiej
Pela União Europeia
Pentru Uniunea Europeană
Za Európsku úniu
Za Evropsko unijo
Euroopan unionin puolesta
För Europeiska unionen

Calvin H. ...

대한민국을 위하여

유 영 현

ZAJEDNIČKA IZJAVA O TUMAČENJU U POGLEDU ČLANAKA 45. I 46.

Stranke su demokracije. One žele zajedno raditi s ciljem promicanja njihovih zajedničkih vrijednosti u svijetu. Njihov je Sporazum pokazatelj njihove zajedničke odluke da promiču demokraciju, ljudska prava, neširenje i borbu protiv terorizma diljem svijeta. Provedba ovog Sporazuma između stranaka koje dijele iste vrijednosti temelji se, stoga, na načelima dijaloga, međusobnog poštovanja, jednakog partnerstva, multilateralizma, konsenzusa i poštovanja međunarodnog prava.

Stranke su suglasne da, za potrebe točnog tumačenja i praktične primjene ovog Sporazuma, pojam „odgovarajuće mjere” u članku 45. stavku 3. znači mjere koje su razmjerne neprovođenju obveza na temelju ovog Sporazuma. Mjere se mogu poduzeti u pogledu ovog Sporazuma ili posebnog sporazuma koji je obuhvaćen zajedničkim institucionalnim okvirom. Pri odabiru mjera, prednost se mora dati mjerama koje najmanje ometaju funkcioniranje sporazumâ, uzimajući u obzir moguću uporabu domaćih pravnih lijekova, ako su dostupni.

Stranke su suglasne da, za potrebe točnog tumačenja i praktične primjene ovog Sporazuma, pojam „u iznimno hitnim slučajevima” u članku 45. stavku 4. znači slučaj bitne povrede ovog Sporazuma od strane jedne stranke. Bitnu povredu čini ili povreda ovog Sporazuma koja nije sankcionirana općim pravilima međunarodnog prava ili posebno ozbiljna i značajna povreda bitnog elementa Sporazuma. Stranke ocjenjuju moguću bitnu povredu članka 4. stavka 2., uzimajući u obzir službeni položaj, ako je dostupan, odgovarajućih međunarodnih agencija.

U pogledu članka 46., kada su mjere poduzete u pogledu posebnog sporazuma obuhvaćenog zajedničkim institucionalnim okvirom, bilo koji odgovarajući postupak rješavanja spora iz posebnog sporazuma primjenjuje se u odnosu na postupak provedbe odluke arbitražnog suda u slučajevima kada arbitri odluče da mjera nije opravdana ili razmjerna.

JEDNOSTRANA IZJAVA EUROPSKE UNIJE O ČLANKU 12.

Opunomoćenici država članica i opunomoćenici Republike Koreje primaju na znanje sljedeću Jednostranu izjavu:

Europska unija izjavljuje da su države članice obvezane na temelju članka 12. samo u mjeri u kojoj su se opredijelile za ta načela dobrog upravljanja u području poreza na razini Europske unije.